

El influjo del latín en el vocabulario de la «Biblia de Alba»: algunas voces raras

La llamada *Biblia de Alba* (1422-33)¹ es una versión romanceada del texto masorético, aunque contiene diversos elementos de la Vulgata, que no es el momento de enumerar. Quisiera rendir homenaje a mi admirado amigo el Profesor Dr. José Oroz Reta, reseñando una serie de voces cultas² no registradas en el DCECH³, siguiendo su orden de vocablos.

1 *Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo por Rabi Mose Arragel de Guadalfajara (1422-1433) y publicada por el Duque de Berwick y de Alba*, ed. por A. Paz y Mélia y sus hijo J. Paz, 2 vol., Madrid 1920-1922. Cf. Lorenzo Amigo, «Las glosas de Rabí Mosé Arragel al Cantar de los Cantares», *Estudios Mirandenses* 8 (1988) 15-35; Idem, «Las glosas de Mosé Arragel de Guadalajara al Eclesiastés», *3 Simposio Bíblico Español*, ed. J. Carreira das Neves, V. Collado Bertomeu, V. Vilar Hueso, Valencia-Lisboa 1991, 649-665.

2 Sobre el cultismo, cf. M. Alvar-S. Mariner, «Latinismos», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, ed. M. Alvar, 3 vol., Madrid 1960, 2, 3-49; L. Amigo, «El cultismo léxico en la Biblia medieval Romanceada», *Helmántica* 39 (1988) 111-152; A. M. Badía Margarit, «Por una revisión del 'cultismo' en fonética histórica», *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, Madrid 1972, 1, 137-151; R. Benítez Claros, «La integración del cultismo», *Archivum* 6 (1956) 235 ss; Idem, «Problemas del cultismo», *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid 1957, t. 7, vol. 1, 17-25; Idem, «Clasificación de los cultismos», *Archivum*, 9 (1959) 216-227; Idem, «Sobre los períodos cultos», *Archivum* 10 (1960) 398-404; J. J. Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid 1974; Idem, «Notas sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española», *14 Congreso internazionale de linguistica e filologia romanza. Atti*, ed. A. Varvaro, Napoli-Amsterdam 1977, 233-250; Idem, «El cultismo en el primer renacimiento», *Actas del Coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*, ed. W. Hempel-D. Briese-meister, Tübingen 1982, 15-40; R. Martínez Otero, «Cultismos», *Archivum* 9 (1959) 189-215; M. Molho, «Apuntes para una teoría del cultismo», *Bulletin Hispanique* 87 (1985) 471-484; R. Wright, «Semicultismo», *Archivum Linguisticum*, 7 (1976) 13-28.

3 J. Corominas-J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid 1980 ss.